

mgr Joanna Wrona

Uniwersytet w Białymstoku

Wydział Filologiczny

tel. 797 570 388

e-mail: wronkaasia@gmail.com

ЛЕКСИКОН ПОЛЬСКОГО ПОГРАНИЧНИКА (ОБ ИСТОЧНИКАХ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПОГРАНИЧНОЙ СЛУЖБЫ)

STRESZCZENIE

Leksykon funkcjonariusza polskiej Straży Granicznej (o źródłach terminologii Straży Granicznej)

Język używany przez funkcjonariuszy Podlaskiego Oddziału Straży Granicznej różni się od języków innych grup zawodowych. Składa się on z wielu pojęć i terminów, a także leksyki specjalistycznej takich dziedzin jak: poligrafia, medycyna, radiometria, ekonomia i prawo. Socjolekt straży granicznej występuje zarówno w formie pisemnej, jak i ustnej.

Oprócz terminologii granicznej, która jest zbiorem terminów specjalistycznych, w języku funkcjonariuszy straży granicznej występuje leksyka z zakresu literackiego języka polskiego, jak i potocznego. Część języka używanego w formie ustnej charakteryzuje się potocznością, to tu tworzy się żargon, używany w komunikacji pomiędzy funkcjonariuszami i w kontakcie z podróżnymi, przekraczającymi granicę.

Leksykon funkcjonariusza Podlaskiego Oddziału Straży Granicznej tworzy się w wieloraki sposób. Zauważyć można zapożyczenia z różnych systemów terminologicznych, przejścia leksyki z języka literackiego i języków potocznych w socjolekt, a także procesy przekształcania się terminologicznych związków wyrazowych w pojedyncze leksemy, najczęściej o charakterze potocznym.

Słowa kluczowe: terminologia, żargon, socjolekt, język funkcjonariuszy straży granicznej

SUMMARY

Lexicon of the officer Polish Border Guard (about the sources of terminology Border Guard)

The language used by the officers of the Podlasie Border Guard Unit differs from the languages of other occupational groups. It consists of many terms as well as specialized lexis such as: polygraphy, medicine, radiometry, economics and law. The border guard sociolect occurs both in written and oral form.

In addition to borderline terminology, which is a collection of specialized terms, there are also literary, as well as colloquial expressions from the Polish language which are used by border guards. A part of the oral language is colloquial in nature; jargon is created here. It is used in communication between officers and in contact with travelers crossing the border. The lexicon of the officer of the Podlasie Border Guards is created in a variety of ways. You can notice borrowings from various terminological systems, the passages of literary and colloquial language into sociolect, and the processes of converting terminological phrases into single lexemes, which are most commonly colloquial.

Key words: terminology, jargon, sociolect, language Border Guard

Язык, используемый для целей профессиональной коммуникации, в сфере таможенного дела обладает определенными характеристиками. Язык пограничников отличается от языков других профессиональных групп большим количеством понятий и терминов, прежде всего, связанных со спецификой применения. Кроме таможенной терминологии, которая представляет собой совокупность профессиональных терминов, употребляемых в правовых актах, регулирующих порядок управления таможенным делом, а также в процессе практической реализации таких актов, он включает в себя нейтральную лексику, а также разговорно маркированную и даже специальный жаргон¹.

Язык пограничников служит как устному, так и письменному общению. С его помощью создаются юридические документы, необходимые для пересечения границы при частных поездках и в поездках с другими целями, обеспечиваются межгосударственные связи – политические, экономические, научные, культурные, экспорт и импорт товаров – любого перемещаемого через таможенную границу движимого имущества, а также отнесенных к недвижимым вещам транспортных средств и др.

С другой стороны, он функционирует в устной форме, как средство общения пограничников между собой и с гражданами, пересекающими границу.

Словарный состав языка обычно подразделяют на термины и слова общего языка. Однако надо учитывать, что одна и та же лексема или словосочетание в данном словарном составе может быть использована и как термин, и как обычное слово.

В лингвистике не существует единого мнения, касающегося соотношения терминологии и общеупотребительного языка.

¹ Современный русский язык, синтаксис, пунктуация, стилистика, П.П. Шуба (red.), Минск 1998, s. 540–545.

По мнению А.В. Суперанской, «специальная лексика подвергается особому нормированию, в основе которого лежит не литературная, а производственная направленность, продиктованная не нормами словоупотребления или словообразования данного языка, а условиями соответствующей подсистемы. Содержание терминов, их системная организация, сочетаемость с другими словами, модели терминообразования – все это лежит за пределами общего употребления, а следовательно, и за пределами литературного языка»².

По-другому относятся к этой проблеме С.Н. Виноградов³ и Н.З. Котелова⁴. Они рассматривают специальную лексику как часть общего языка, приходя к выводу, что термин это такая же лексическая единица, как и слово. Она подчиняется действующим в языке процессам простой или сложной морфологической структурой, графической, грамматической, фонетической формой и значением, которое описывает класс принадлежности данного объекта. Об отсутствии резких границ пишет также Вершховский⁵. Касаясь функциональной дифференциации лексики, он отмечает, что это самая трудная дифференциация. Исследователь объясняет это явление неоднородностью и взаимным соотношением лексем, влияниями и переходом. Так, язык среды заимствует из литературного языка, языка других терминосистем, из общего языка и неформального разговорного стиля. Самыми интересными представляются выражения, которые могут быть использованы как в общем литературном языке, так и в какой-либо определенной терминосистеме, отличаясь при этом своей семантикой.

Совершенно очевидно, что польский язык таможенного дела испытал и испытывает сильное влияние других терминосистем. Т.Е. Черновец пишет: «Теоретически считается, что каждая область знания имеет свою собственную терминологию, однако практика показывает, что, как правило, трудно разграничить терминологию родственных наук, так же как и провести строгую границу между терминологией и общей лексикой»⁶.

Наибольшее количество специальной лексики вошло в язык сотрудников пограничной охраны из полиграфии, медицины, радиометрии, эко-

² А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, *Общая терминология: Вопросы теории*, Москва 2004, с. 60–61.

³ С.Н. Виноградов, *Моделирование понятий с помощью морфологической структуры терминов*, Нижний Новгород 2001.

⁴ Н.З. Котелова, *К вопросу о специфике термина*, [w:] *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии*, С.Г. Бархударов (red.), Москва 1970, с. 122–126.

⁵ J. Wierzchowski, *Leksykologia i leksykografia*, Siedlce 1978, s. 91.

⁶ www.rusnauka.com/CCN/Philologia/3-chernovec/rtf.htm, dostęp 28.09.2016.

номики, права. Это объясняется тем, что формирующийся социолект, черпает новые номинации, прежде всего, из тех терминологических систем, которые в какой-то степени ему близки. Тематика и семантика лексем этих систем позволяет с легкостью использовать их в таможенном деле.

В языке польских пограничников часто встречаются заимствования из языка *полиграфии*, так как одной из главных обязанностей работников таможни является выявление подлинности проходящих через границу документов и обнаружение различного рода подделок и переделок. Важность этих обязанностей определяет необходимость ознакомления работников границы с некоторыми положениями полиграфии уже на начальном этапе обучения. Для пограничников постоянно проводятся специализированные курсы, актуализирующие полиграфические знания. Примеры полиграфической терминологии, в первую очередь, связаны с:

– видами печати и некоторых документов: *typografia* – *wypukłodruk* – *druk wypukły* – типографская печать, высокая печать, *offset* – *druk offsetowy* – *druk płaski* – офсетная печать – плоская печать, *druk wklęsły* – глубокая печать, *recto-verso* – двусторонняя печать, *brok* – брок, *duplikat* – дубликат,

– знаками и средствами, усиливающими защиту документов: *pieczęć* – удостоверяющая печать, *mikrodruk* – микротипия, оттиск, отпечаток, *znak wodny* – водяной знак, *tłoczenie* – тиснение, *atrament* – чернила,

– способами защиты: *zabezpieczenie biometryczne* – биометрическая защита, *gilosz* – гильош, защитная сетка,

– проверкой подлинности документов: *numer seryjny* – регистрационный ключ, *UV* – *ultrafiolet* – ультрафиолетовое изучение,

– обозначением поддельных документов: *podrobienie* – подделка, *przerobienie* – переделка.

В лексиконе пограничников можно заметить также *медицинскую* и *санитарно-эпидемиологическую* терминологию. Некоторые лексемы, заимствованные из этой сферы, давно функционируют в словарном составе социолекта, но некоторые, особенно санитарно-эпидемиологические термины, вошли в таможенное дело недавно. Процесс перемещения связан с новыми задачами таможни, связанными с пищевым контролем, возникшим с вступлением на польско-белорусской приграничной полосе особого закона, вызванного африканским мором свиней. Так, аббревиатура *ASF* – *afrykański pomór świń* (русское соответствие *АЧС* – африканская чума свиней) появилась в языке пограничников в связи с новыми таможенными правилами. Кроме этого, в оборот вошли такие санитарно-эпидемиологические термины, как *dezynfekcja* – дезинфекция, *produkty pochodzenia zwierzęcego* – продукты животного происхождения. Словарь таможенников пополнился также разговорным словом *mata* – мат, коврик (используется

как средство дезинфекции при пересечении границы), приобретшим некоторый терминологический оттенок.

Другой новой проблемой современной таможни явился радиационный контроль. В этой связи в лексиконе пограничников возникла и часто используется терминология *радиометрии*. Каждый служащий пограничной охраны обязан знать необходимый минимум слов, связанный с этой сферой жизни. Примерами могут послужить следующие термины: *radiometria* – радиометрия, *radiacja* – радиация, *promieniowanie alfa* – альфа-частица, *promieniowanie beta* – бета-частица, *promieniowanie neutronowe* – нейтронное излучение, *natężenie promieniowania* – сила излучения, фотометрия, *detektor* – детектор, *czujnik* – датчик, *bramka radiometryczna* – радиометрические ворота и др.

Перемещение через границу различного рода товаров вызвало переход в терминологию таможни различного рода *экономических терминов*, а также лексики, связанной с *торговлей*, экспортом и импортом, частными перевозками. Мы бы хотели остановиться на очень важной проблеме, остро вставшей в наше время: нелегальной перевозке оружия. Эта неязыковая (экстралингвистическая) ситуация привела к проникновению в лексикон работников границы военных терминов, особо следует говорить о лексико-тематической группе *оружие и оружейное дело*. Требования однозначности и однословности, как основных характеристик термина, не всегда удовлетворяются (как и в предыдущем материале), вероятно, по причине острой необходимости и срочности в номинации. Сложный термин *amunicja penetracyjna* – «боевые припасы» часто превращается в разговорном стиле речи просто в *amunicja*, а в жаргоне возникло однословное и образное именование *pestki* – семечки (русское сокращение *боеприпасы*). Среди названий оружия находим и другие неоднословные номинации: *broń palna* – огнестрельное оружие, *kryza łuskowa* – фланец, часть огнестрельного оружия, *mechanizm uderzeniowy* – ударно-спусковой механизм, *sprężyna uderzeniowa* – боевая пружина, *komora nabojoowa* – камора, часть огнестрельного оружия, *tłumik dźwięku* – глушитель, *amunicja zespolona* – патрон, *celownik optyczny* – оптический прицел, *chwyt pistoletowy* – пистолетная рукоять. Давно используемые и освоенные термины обычно одночленны, среди них *iglica* – ударник, *łuska* – оружейная гильза, *pocisk* – пуля, *zamek* – замок (часть огнестрельного оружия), *lufa* – ствол, *wyciąg* – механизм удаления гильзы, *strzał* – выстрел, *spust* – ударно-спусковой механизм, *celownik* – прицел, *muszka* – мушка, *kaliber* – калибр, *kabura* – кобура, *kurek* – курок, *magazynek* – магазин, *opornik* – тормоз отката и др. Все эти термины освоены или давно возникли в самом польском языке.

Особо следует отметить лексемы, которые перешли из языка *таможенников*, не обслуживающих переходную зону непосредственно, но близких связанных с пограничной охраной и также осуществляющих пограничный контроль. В последнее время многие обязанности таможенников перешли к пограничникам, за этим перемещением последовала и лексика. По нашему мнению, часть таможенного словаря в наше время является составляющей социолекта пограничной охраны.

Основу таможенного языка составляют языковые средства, функционирующие в текстах законодательства, и это предопределяет их особый статус: корпус терминологических наименований таможенного дела обеспечивает функционирование русского языка как государственного языка; тексты нормативно-правовых актов адресованы не только специалистам, но всем лицам, вступающим в правоотношения, регулируемые таможенным законодательством. Терминология таможенного дела подвергается влиянию терминосистем *права и юриспруденции*⁷, что является совершенно естественным, так как таможня стоит на защите законности. На юридической терминологии, переместившейся в систему таможенного дела, мы хотим остановиться подробнее.

Большинство правовых дефиниций регулируется в Польше юридическими актами, прежде всего «Уголовном законодательством»⁸ и др. В каждом акте законодатель толкует значение термина, определяет способ его понимания в указанной области. В толковых словарях польского языка определяется значение терминов и указывается принадлежность, классификатор.

Чаще всего юридические термины происходят из латинского языка, но многие в результате освоения приобрели параллельные разговорные варианты. Так, *adwokat* – «адвокат» имеет разговорный синоним *rapuga* – поругай. В польской юридической терминологии имеются лексемы, образованные на собственной почве. Многословные образования в результате функционирования в разговорном языке могут быть подвержены различного рода переделкам. Например, многочленный термин *kara dożywotniego pozbawienia wolności* в народной речи сокращен до одного слова *dożywocie*.

Большинство терминов права, как это и требуется в терминологии, одночленные: *alibi* – алиби (лат. *alibi*), *prokurator* – прокурор (лат. *procurator*), *prokuratura* – прокуратура, *dochodzenie* – следствие, расследование,

⁷ T. Zobek, *Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski*, Warszawa, 2014; *Słownik języka polskiego* PWN (SJP).

⁸ *Kodeks karny, postępowania karnego*, A. Kaszok (red.), Bielsko-Biała 2013.

дознание, *бипатрид/биполид* – лицо, имеющее двойное гражданство, *podejrzany* – подозреваемый, *poszlaka* – улика, *pozwolenie/zezwolenie* – разрешение, *przesłuchanie* – допрос, *przestępstwo* – преступление, *przestępca* – преступник, *wykrócenie* – проступок, правонарушение, нарушение, *występek* – проступок, преступление небольшой тяжести, *zatrzymany* – задержанный, *czyn* – деяние и др.

Среди юридической терминологии, как уже отмечалось, встречаются словосочетания, получившие терминологическое значение. Это двучленные образования типа *czyn bezprawny*, *czyn zawiniony* – незаконное деяние, неправомерное деяние, *czyn zabroniony* – запрещенное деяние, *kodeks celny* – таможенный кодекс, *kodeks karny* – уголовный кодекс, *legalne zatrudnienie* – легальное трудоустройство, *list gończy* – объявление о розыске, *nieumyślne przestępstwo* – преступление по неосторожности, *osoba fizyczna* – физическое лицо, *osoba prawna* – юридическое лицо, *osoby trzecie* – другие лица, *podżeganie do przestępstwa* – подстрекательство к преступлению, *popęlnić przestępstwo* – совершить преступление, *portret pamięciowy* – словесный портрет и др.

Имеются и трехчленные номинации: *czyn społecznie szkodliwy* – общественно опасное деяние, *przestępstwo karane ustawowo* – преступление, караемое по закону, *przestępstwo przeciwko osobie* – преступление против личности, *przestępstwo ścigane z urzędu* – преступление, расследуемое по обязанности (органа) и др. Этих сочетаний очень много в юридической лексике, и они не всегда выглядят как специальная терминология. Возможно, некоторые из них в дальнейшем изменятся на однословные, как это произошло в русском варианте польско-русского соответствия: *osoba łamiąca prawo* – правонарушитель.

Многочленных именованных не много, они имеют еще более слабую связь с терминами (по их определению). Выражения типа *czyn zabroniony pod groźbą kary przez obowiązującą ustawę* – деяние, запрещенное под угрозой наказания действующим законом, *kara dożywotniego pozbawienia wolności* – пожизненное заключение, *przestępstwo popełnione w celu osiągnięcia korzyści* – преступление, совершенное с корыстной целью, *przestępstwo o alternatywnie określonych znamionach* – преступление об альтернативно определенных признаках состава преступления и др. можно, скорее, назвать стилистическими фигурами, штампами, употребляющимися в юридическом языке, чем терминами. И одночленные, и многочленные номинации из лексикона права перешли в разряд таможенной терминологии. Они активно используются в речи не только юристов, но и работников границы.

Особо хотелось бы остановиться на проникновениях в сферу таможенной терминологии *слов из общего языка*.

Как известно, терминология должна быть однозначной и лишенной каких-либо коннотаций. Однако такими свойствами обладает только идеальный термин. Вопросом адаптации общеупотребительных слов и их семантическим преобразованиям к использованию в новом качестве как единиц номинации специальной сферы языка занимались и занимаются известные польские лингвисты А. Wilkoń⁹, W. Miodunka¹⁰, A. Markowski¹¹, а также русские В.В. Виноградов¹², М.Н. Володина¹³, О.Д. Митрофанова¹⁴.

В социолекте пограничников иногда встречаются лексемы, перешедшие из языка литературного в язык разговорный с одновременной коррекцией значения, это так называемые заимствования из общего языка. Они обычно связаны с изменением значения лексемы.

В зависимости от степени переоформления семантики или приобретенных коннотаций в профессиональном социолекте возникают *неосемантизмы* – слова, к семантической структуре которых добавляется уже существующее новое для этой лексемы значение. Неологизмы¹⁵ в ограниченных сферах использования также имеют экспрессивную оценку. Таким образом, неосемантизмы, переходя в социолект, меняют свое значение и/или стилистическую окраску. Такие лексемы могут происходить не только из общего языка, но также из других языковых групп, например, других социолектов.

Приведем примеры. Так, слово *kwit* (квитанция, жировка) имеет значение 'pisemny dowód otrzymania czegoś lub zaświadczenie upoważniające do odbioru czegoś'¹⁶. В языке пограничников *kwity* – это дополнительные документы для визы и цели въезда.

В языке пограничников можно встретить слова разговорные, использующиеся в основном в устной речи. В словаре они имеют помету *разг.* Таковы, например, *przerzut* (*разг.*) – переброска (людей через границу) (USJP¹⁷), *przeróbka* (*разг.*) – переделка, переработка (документов) (USJP), *zarobek* (*разг.*) – прибыль (USJP), *paruga* (*разг.*) – попугай (адвокат).

⁹ A. Wilkoń, *Typologia odmian języka współczesnej polszczyzny*, Katowice 2000.

¹⁰ W. Miodunka, *Podstawy leksykologii i leksykografii*, Warszawa 1989.

¹¹ A. Markowski, *Wykłady z leksykologii*, Warszawa 2012.

¹² В.В. Виноградов, *Избранные труды: лексикология и лексикография*, Москва 1977, s. 164.

¹³ М.Н. Володина, *Теория терминологической номинации*, Москва 1997, s. 25–26.

¹⁴ О.Д. Митрофанова, *Язык научно-технической литературы*, Москва 1973, s. 39.

¹⁵ Słownik języka polskiego PWN, [online], <http://sjp.pwn.pl/sjp/neosemantyzm;2568999.html>.

¹⁶ Ibidem.

¹⁷ *Uniwersalny słownik języka polskiego*, S. Dubisz (red.), t. 1–4, Warszawa 2003.

Таким образом, лексикон польского пограничника складывается различными путями. Это, в первую очередь, терминология как собственно таможенная, так и заимствованная из других терминосистем в связи с основными целями таможенных и пограничных служб. Среди терминов, функционирующих в лексиконе работников границы, встречаются заимствования из различных языков, а также слова, образованные в самом польском языке. Кроме этого, язык пограничной службы испытывает влияние общего языка не только в его литературной форме, но также и других стилей – разговорной разновидности, жаргона.

Подвижность лексикона пограничной службы обусловлена экстралингвистическими факторами, чаще всего внедрением новых законов, указов, правил. В профессиональном языке служащих пограничной охраны осуществляются многие процессы перехода из одной терминосистемы в другую, из литературной разновидности языка в социолект, из разговорного стиля в лексикон работника границы, терминологические словосочетания превращаются в слово, чаще всего, разговорное.

Библиография

- Kodeks karny, postępowania karnego*, A. Kaszok (red.), Bielsko-Biała 2013.
- Markowski A., *Wykłady z leksykologii*, Warszawa 2012.
- Miodunka W., *Podstawy leksykologii i leksykografii*, Warszawa 1989.
- Słownik języka polskiego PWN*, [online], <http://sjp.pwn.pl/sjp/neosemantyzm;2568999.html>
- Uniwersalny słownik języka polskiego*, S. Dubisz (red.), t. 1–4, Warszawa 2003.
- Wierchowski J., *Leksykologia i leksykografia*, Siedlce 1978.
- Wilkoń A., *Typologia odmian języka współczesnej polszczyzny*, Katowice 2000.
- www.rusnauka.com/CCN/Philologia/3-chernovec/rtf.htm, dostęp 28.09.2016.
- Zobek T., *Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski*, Warszawa 2014.
- Виноградов В.В., *Избранные труды: лексикология и лексикография*, Москва 1977.
- Виноградов С.Н., *Моделирование понятий с помощью морфологической структуры терминов*, Нижний Новгород 2001.
- Володина М.Н., *Теория терминологической номинации*, Москва 1997, s. 25–26.
- Котелова Н.З., *К вопросу о специфике термина*, [w:] *Лингвистические проблемы научно-технической терминологии*, С.Г. Бархударов (red.), Москва 1970.
- Митрофанова О.Д., *Язык научно-технической литературы*, Москва 1973.
- Современный русский язык, синтаксис, пунктуация, стилистика*, П.П. Шуба (red.), Минск 1998.
- Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В., *Общая терминология: Вопросы теории*, Москва 2004.